

OBSAH

I. oddíl: Překlad očima teorie a praxe

1	O dnešní teorii překladu (Z.Kufnerová)	7
2	Lingvistický pohled na problematiku překládání (V.Straková)	11
3	Překlad jako každodenní praxe (Z.Skoumalová)	19
4	Jaké druhy překladu známe (Z.Skoumalová)	22
5	Překlad očima čtenáře, kritika a překladatele (Z.Kufnerová) ...	39
6	O překladu komunikativním a sémantickém (J.Povejšil)	41

II. oddíl: Jazyková různost a překladová ekvivalence

7	Detail a celek překládaného textu (J.Povejšil)	45
8	O záludnostech interference (Z.Kufnerová, J.Povejšil, V.Straková)	47
9	Překládání a výrazová explicitnost (V.Straková)	53
10	Třetí jazyk a překládání (V.Straková)	58
11	Překládat, či nepřekládat ze slovenštiny? (V.Straková)	63
12	Jak překládat nářečí (Z.Kufnerová)	68
13	Obecná čeština a slang (Z.Kufnerová)	71

III. oddíl: Překlad a některé dílčí jazykové problémy

14	Jak se jazyk originálu odráží v jazyce překladu (J.Povejšil)	78
15	Slovosled a překládání (V.Straková)	81
16	K překládání frazeologie (V.Straková)	85
17	Termín jako překladatelský problém (V.Straková)	90
18	Jak vykládáme (a překládáme) slovo <i>překlad</i> (Z.Skoumalová)	96

IV. oddíl: Některé otázky uměleckého překladu

19	Textové a stylové konvence v překladu (Z.Kufnerová)	106
20	Umělecký překlad a jazyková tvořivost (Z.Kufnerová)	109

21	Metafora jako překladatelský problém (Z.Kufnerová)	113
22	Jazyková komika a překlad (M.Poláčková).	117
23	Kolik slabik potřebuje verš (Z.Kufnerová)	123
24	Eurytmie v překladu básně (Z.Kufnerová)	126
25	Eufonie jako překladatelský problém (Z.Kufnerová)	128
26	Rým v českém překladu (Z.Kufnerová)	131
27	Básník, nebo filolog? (Z.Kufnerová).	135
28	Dramatický text a jeho překlad (J.Povejšil).	138
29	Jak se překládaly a překládají pohádky (Z.Kufnerová)	145
30	Co s titulem literárního díla (Z.Kufnerová)	149
31	Co s metajazykem v uměleckém překladu (J.Povejšil)	153

V. oddíl: Překlad a kulturní kontext

32	Kulturní kontext, aluze (J.Povejšil).	155
33	Takzvané věci nepřeložitelné (Z.Kufnerová)	158
34	Jazyková etiketa v překladu (Z.Kufnerová)	160
35	Oslovení jako překladatelský problém (V.Straková)	163
36	Oslovení v překladech z jihoslovanských literatur (Z.Kufnerová).	168
37	Překládání a vlastní jména (V.Straková)	172

VI. oddíl: Překlad a kulturní dědictví

38	Kulturní hodnoty a překladatelství (Z.Kufnerová)	177
39	Jak se překládají starší literární texty (J.Povejšil)	180
40	Překlad a aktualizace (V.Straková)	183
41	Jak zpívá <i>Havran</i> (Z.Skoumalová)	186
42	Kolik podob má český <i>Havran</i> (Z.Skoumalová)	193

VII. oddíl: Některé zvláštní formy překladu a jeho využití

43	Překlad a experiment (Z.Skoumalová)	204
44	Plagiát a překladatelský experiment (Z.Skoumalová).	210
45	O zprostředkujících formách překladu (Z.Skoumalová).	214
46	Problém tzv. podstročniku (Z.Skoumalová).	219

Bibliografie domácí translologie od r.1963 (M.Poláčková). 225

Seznam použitých zkratk. 259